Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | powyżej każdego początku i władzy i mocy i panowania i wszelkiego imienia wymienianego nie tylko w ― wieku tym, ale i w ― mającym przyjść |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej każdej zwierzchności i władzy i mocy i panowania i każdego imienia które jest wymienione nie jedynie w wieku tym ale i w nadchodzącym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponad wszelką zwierzchnością i władzą, i mocą, i panowaniem,\* i wszelkim imieniem,\*\* które można by wymienić, nie tylko w tym wieku, ale i w nadchodzącym;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powyżej każdego Panowania, i Władzy, i Mocy, i Państwa\*, i każdego imienia wymienianego nie jedynie w wieku tym, ale i w mającym nastąpić; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powyżej każdej zwierzchności i władzy i mocy i panowania i każdego imienia które jest wymienione nie jedynie w wieku tym ale i w nadchodzącym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponad wszelką zwierzchnością i władzą, mocą i panowaniem, i każdym imieniem, które można by wymienić, nie tylko w tym wieku, ale i w nadchodzącym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysoko ponad wszelką zwierzchnością i władzą, mocą, panowaniem i *ponad* wszelkim imieniem wypowiadanym nie tylko w tym świecie, ale i w przyszłym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysoko nad wszystkie księstwa i zwierzchności, i mocy, i państwa, i nad wszelkie imię, które się mianuje, nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nad wszelakie księstwa i władzą, i moc, panowanie i wszelkie imię, które się mianuje nie tylko w tym wieku, ale też i w przyszłym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponad wszelką Zwierzchnością i Władzą, i Mocą, i Panowaniem, i ponad wszelkim innym imieniem, wzywanym nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponad wszelką nadziemską władzą i zwierzchnością, i mocą, i panowaniem, i wszelkim imieniem, jakie może być wymienione, nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponad wszelką zwierzchnością, władzą, mocą i panowaniem, ponad wszelkim imieniem, wzywanym nie tylko w obecnym świecie, ale i w przyszłym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponad wszelką zwierzchnością i władzą, mocą i panowaniem, i ponad wszelkim imieniem wzywanym nie tylko w tym wieku, ale i w przyszłym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nad wszelką zwierzchnością, i władzą, i mocą, i panowaniem i nad wszelkim uznawanym imieniem nie tylko w tym wieku, lecz i w przyszłym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponad wszystkimi władzami, mocami, potęgami i państwami, i tytułem do władzy, i nad tymi, których imion nawet wymienić nie potrafimy w teraźniejszych i przyszłych czasach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponad wszelką zwierzchnością, władzą, mocą, panowaniem i ponad każdą istotą, jaka może być wymieniona nie tylko teraz, ale i w przyszłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вище від усякого начальства, і влади, і сили, і панування, і всякого імени, що назване не тільки в теперішньому віці, але й у майбутньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | powyżej każdego urzędu, władzy, mocy i państwa, oraz każdego imienia wymienianego nie tylko w tym porządku, ale i w przyszłym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wysoko ponad każdym władcą, zwierzchnością, mocą, panowaniem i ponad wszelkim innym imieniem, jakiego można wzywać już to w 'olam haze, już to w olam haba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wysoko ponad wszelkim rządem i władzą, i mocą, i zwierzchnictwem, i wszelkim imieniem wymienianym nie tylko w tym systemie rzeczy, lecz także w przyszłym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On stoi bowiem ponad wszystkimi władcami tego świata, a także wszelkimi duchowymi mocami—zarówno obecnymi, jak i przyszłymi. |

1. 1) <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>; <x>580 1:16</x>; <x>580 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Nie chodzi o państwo w sensie politycznym, lecz o pojęcie abstrakcyjne, utworzone od "pan, pański". [↑](#footnote-ref-5)